

U M O W A

polsko-niemiecka w sprawie obopólnej odprawy celnej i paszportowej oraz w sprawie ruchu kolejowego w Korzeniowie, podpisana w Berlinie dnia 16 czerwca 1926 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 16 lutego 1927 r. — Dz. U. R. P. № 22, poz. 168).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia szesnastego czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku podpisana została w Berlinie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej umowa w sprawie obopólnej odprawy celnej i paszportowej oraz w sprawie ruchu kolejowego w Korzeniowie wraz z odnośnym protokołem końcowym o następującem brzmieniu dosłownem:

POLSKO-NIEMIECKA UMOWA

w sprawie obopólnej odprawy celnej i paszportowej oraz w sprawie ruchu kolejowego w Korzeniowie.

Polska i Niemcy, w celu ułatwienia ruchu osobowego i towarowego przez granicę pod Korzeniowem, postanowiły zawrzeć umowę w sprawie obopólnej odprawy celnej i paszportowej oraz w sprawie ruchu kolejowego w Korzeniowie.

Mianowani w tym celu pełnomocnicy, mianowicie:

za Polskę:

Pan Maciej Koczorowski i Pan Dr. Zygmunt Klechniowski,

za Niemcy:

Pan Poseł Dr. Paul Eckardt,
uzgodnili następujące postanowienia:

Artykuł 1.

(1) W ruchu osobowym i towarowym przez linię celną pod Korzeniowem będzie wykonywana odprawa celna i paszportowa wspólnie przez polskie i niemieckie władze celne i paszportowe w regule na opasce i to pod względem miejsca obok siebie, a co do czasu jedna po drugiej. W tym celu Polska przyznaje Niemcom prawo przedsięwzięcia odprawy celnej i paszportowej na opasce albo na koronie wału. Miejscowe władze celne i paszportowe porozumieją się ze sobą co do dostarczenia ewentualnie potrzebnych do tego odpowiednich pomieszczeń i co do ewentualnego wynagrodzenia za nie.

(2) O ileby wykonywanie odprawy celnej i paszportowej okazało się dogodniejsze poza opaską i koroną wału z powodu wysokiego stanu wody, niekorzystnych warunków atmosferycznych lub z innych przyczyn, odprawa będzie dokonywana przy drodze, prowadzącej do opaski w miejscu, które miejscowe władze ustalą we wzajemnym porozumieniu. W tym celu Niemcy przyznają Polsce prawo przedsięwzięcia odprawy celnej i paszportowej w istniejących lub ewentualnie wybudować się mających budynkach przy drodze do opaski, do których odnosi się Układ, podpisany dnia 23 czerwca 1923 r., dotyczący używalności przez Polskę budynków w Korzeniowie oraz dostępu do tychże.

(3) Każdy z obustronnych urzędów celnych jest upoważniony do przechowywania przesyłek towarowych wyłącznie pod swym własnym zamknięciem celnym w pomieszczeniach, do których ma prawo według ustępów 1 i 2.

(4) Interesowane osoby prywatne mają wolny przystęp w towarzystwie właściwego urzędnika celnego do służbowych pomieszczeń i magazynów urzędów celnych.

Artykuł 2.

Urzędy ustanowione, w myśl artykułu 1, na obcym obszarze są eksponowanymi urzędami w rozumieniu niniejszej umowy.

POLNISCH-DEUTSCHES ABKOMMEN

über die gemeinsame Zoll- und Passabfertigung und den Eisenbahnverkehr in Kurzebrack.

Polen und Deutschland haben in der Absicht, den Personen- und Warenverkehr über die Grenze bei Kurzebrack zu erleichtern, beschlossen, ein Abkommen über die gemeinsame Zoll- und Passabfertigung sowie über den Eisenbahnverkehr in Kurzebrack zu schliessen.

Die dazu Bevollmächtigten, nämlich

für Polen:

Herr Maciej Koczorowski und Herr Dr. Zygmunt Klechniowski,

für Deutschland:

Herr Gesandter Dr. Paul Eckardt,
haben sich über die folgenden Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

(1) Die Zoll- und Passabfertigung im Personen- und Warenverkehr über die Zollgrenze bei Kurzebrack wird von den polnischen und den deutschen Zoll- und Passbehörden gemeinsam und zwar räumlich nebeneinander, zeitlich nacheinander in der Regel auf dem Deckwerk vorgenommen. Zu diesem Zwecke räumt Polen Deutschland das Recht ein, die Zoll- und Passabfertigung auf dem Deckwerk oder auf der Dammkrone vorzunehmen. Über die Bereitstellung der hierzu etwa erforderlichen geeigneten Räume und über eine etwaige Vergütung hierfür werden sich die örtlichen Zoll- und Passbehörden miteinander verständigen.

(2) Sollten hoher Wasserstand, ungünstige Witterungsverhältnisse oder sonstige Umstände die Zoll- und Passabfertigung ausserhalb des Deckwerks und der Dammkrone geeigneter erscheinen lassen, so erfolgt diese Abfertigung an einem im Benehmen zwischen den örtlichen Dienststellen festzusetzenden Orte am Zugangswege zum Deckwerk. Zu diesem Zwecke räumt Deutschland Polen das Recht ein, die Zoll- und Passabfertigung in den vorhandenen oder etwa neu zu errichtenden Baulichkeiten am Zugangswege zum Deckwerk vorzunehmen, auf die sich das am 23. Juni 1923 unterzeichnete Abkommen über die Benutzung von Baulichkeiten in Kurzebrack durch Polen und über den Zugang zu diesen Baulichkeiten bezieht.

(3) Jede der beiderseitigen Zollstellen ist befugt, in den ihr nach den Absätzen 1 und 2 zustehenden Räumen Warensendungen ausschliesslich unter ihrem eigenen Zollverschluss zu lagern.

(4) Zu den Dienst- und Lagerräumen der Zollstellen haben die beteiligten Privatpersonen in Begleitung eines zuständigen Zollbeamten freien Zutritt.

Artikel 2.

Die nach Artikel 1 auf fremdem Gebiet eingerichteten Dienststellen sind im Sinne dieses Abkommens exponierte Dienststellen.

Artykuł 3.

Na budynkach, używanych przez eksponowane urzędy, mogą być umieszczane godła państwowe uprawnionego Państwa.

Artykuł 4.

Przez ustanowienie eksponowanych urzędów nie zostają naruszone prawa suwerenne Państwa, na którego obszarze znajduje się urząd, o ile niniejsza umowa nie zawiera odmiennych postanowień.

Artykuł 5.

(1) Przy odprawie celnej obowiązują obok siebie przepisy celne obu Umawiających się Stron. Przy wywozie będą stosowane przepisy celne Państwa, z którego odbywa się wywóz, tak długo, dopóki wywóz nie zostanie dokonany. Przy przywozie będą stosowane przepisy celne Państwa, do którego odbywa się przywóz, od chwili rozpoczęcia odprawy przywózowej.

(2) Jeżeli urząd celny jednej Strony uzna za konieczne poddać rewizji celnej jakikolwiek przedmiot, oddany już do odprawy urzędowi celnemu drugiej Strony a znajdujący się jeszcze pod nadzorem celnym tej Strony, winien wezwany urząd celny oddać ów przedmiot, w celu ponownej odprawy, do rozporządzenia urzędowi celnemu Strony w pierw wspomnianej.

(3) Jeżeli jedna Strona stwierdzi, że towar należy zająć, to druga Strona winna go oddać na rzecz Strony w pierw wspomnianej.

(4) Eksponowanym urzędom celnym jednej Strony przysługuje w granicach niniejszego artykułu prawo na obszarze drugiej Strony wkroczyć w razie naruszenia własnych przepisów celnych według tych przepisów i przewieźć na własny obszar przedmioty, zajęte lub zatrzymane na zabezpieczenie, oraz przytrzymane osoby—te ostatnie, w razie potrzeby, w asyście urzędników drugiej Strony. Przytrzymanie obywateli jednej strony przez urzędy drugiej strony jest niedopuszczalne. Natomiast, dopuszczający się wykroczenia może być przymusowo przyprowadzony w celu spisania protokołu o zaszłym fakcie. Do spisania protokołu przed urzędnikiem jednej Strony należy przybrać urzędnika drugiej Strony. Przy rewizji może być stosowany przymus wobec obywateli jednej Strony przez urzędników drugiej Strony tylko za przybraniem urzędnika Strony w pierw wspomnianej.

Artykuł 6.

(1) Przy odprawie paszportowej, dokonywanej w eksponowanym urzędzie, obowiązują obok siebie przepisy paszportowe obu Umawiających się Stron z tem zastrzeżeniem, że pierwszeństwo mają przepisy paszportowe Państwa, z którego następuje wyjazd.

(2) Osoby, zamierzające wyjechać, mogą być odesłane zpowrotem, o ile nie posiadają ważnej legitymacji, wymaganej do wyjazdu. Należy je sprowadzić do powrotu do Państwa, z którego wy-

Artikel 3.

An den von den exponierten Dienststellen benutzten Baulichkeiten dürfen Hoheitszeichen des berechtigten Staates angebracht werden.

Artikel 4.

Die Errichtung von exponierten Dienststellen beeinträchtigt nicht die Hoheitsrechte des Staates, in dessen Gebiete sich die Dienststelle befindet, soweit in diesem Abkommen keine abweichenden Bestimmungen enthalten sind.

Artikel 5.

(1) Bei der Zollabfertigung gelten die Zollvorschriften der beiden vertragschliessenden Teile nebeneinander. Bei der Ausfuhr kommen die Zollvorschriften des Staates, aus dem die Ausfuhr erfolgt, solange zur Anwendung, bis die Ausfuhr beendet ist. Bei der Einfuhr kommen die Zollvorschriften des Staates, in den die Einfuhr erfolgt, von dem Zeitpunkt an zur Anwendung, zu dem die Eingangsabfertigung beginnt.

(2) Hält die Zollstelle des einen Teiles die Untersuchung eines Gegenstandes für erforderlich, der schon der Zollstelle des anderen Teiles zur Abfertigung gestellt wurde, sich aber noch unter der Zollaufsicht dieses Teiles befindet, so hat diese Zollstelle den Gegenstand der Zollstelle des erstbezeichneten Teiles auf Erfordern zum Zwecke der nochmaligen Abfertigung zur Verfügung zu stellen.

(3) Stellt der eine Teil fest, dass die Ware zu beschlagnahmen ist, so hat sie der andere Teil zugunsten des erstbezeichneten Teiles abzugeben.

(4) Den exponierten Zollstellen des einen Teiles steht im Rahmen dieses Artikels auf dem Gebiete des anderen Teiles das Recht zu, bei Zuwiderhandlungen gegen die eigenen Zollvorschriften nach diesen Vorschriften einzuschreiten und beschlagnahmte oder als Sicherheit einbehaltene Gegenstände oder festgenommene Personen—diese, wenn nötig, unter Begleitung von Beamten des anderen Teiles—auf ihr eigenes Gebiet zu überführen. Eine Festnahme von Staatsangehörigen des einen Teiles durch die Dienststelle des anderen Teiles ist unzulässig. Statt dessen kann der Zuwiderhandelnde zwecks Aufnahme einer Verhandlung über den Tatbestand zwangsweise vorgeführt werden. Zu der Verhandlung vor dem Beamten des einen Teiles ist ein Beamter des anderen Teiles hinzuzuziehen. Bei der Untersuchung darf gegenüber Staatsangehörigen des einen Teiles körperlicher Zwang von den Beamten des anderen Teiles nur unter Hinzuziehung eines Beamten des erst bezeichneten Teiles ausgeübt werden.

Artikel 6.

(1) Bei der Passabfertigung auf der exponierten Dienststelle gelten die Passvorschriften der beiden vertragschliessenden Teile nebeneinander mit der Massgabe, dass die Passvorschriften des Ausgangsstaates vorgehen.

(2) Personen, die ausreisen wollen, können zurückgewiesen werden, wenn sie nicht mit einem für die Ausreise gültigen Ausweise versehen sind. Sie sollen veranlasst werden, in das Gebiet des Ausgangs-

jeżdżają. W razie oporu mogą być one przymusowo odesłane zpowrotem.

(3) Stosowanie przymusu przez urzędników eksponowanego urzędu jednej Strony w celu odesłania zpowrotem obywateli drugiej Strony jest jednak niedopuszczalne. Natomiast podróźni mogą być przymusowo przyprowadzeni w celu spisania protokołu o zaszłym fakcie. Do spisania protokołu przed urzędnikiem jednej Strony należy przybrać urzędnika drugiej Strony. Po ukończeniu protokołu należy zezwolić na dalszą jazdę.

Artykuł 7.

Eksponowane urzędy obu Umawiających się Stron mają prawo w obrębie pomieszczeń, przyznanych im do wyłącznego użytku, utrzymywać porządek i wydalać osoby prywatne, które naruszają ten porządek.

Artykuł 8.

Właściwe władze jednej Strony winny podawać do wiadomości właściwych władz drugiej Strony nazwiska oraz stanowiska służbowe pracowników, czynnych w swoich eksponowanych urządach.

Artykuł 9.

Pracownikom czynnym w eksponowanych urządach dozwala się, na podstawie zaświadczenia, wystawionego przez właściwą władzę, na przekraczanie granicy w wykonywaniu i celem wykonywania ich służby oraz na pobyt na obszarze sąsiedniego Państwa w czasie służby bez paszportu i wizy. Zaświadczenie należy wystawiać według załączonego wzoru z ważnością na jeden rok.

Artykuł 10.

(1) Personel eksponowanych urzędów winien nosić na obcym obszarze ubranie służbowe lub widoczne służbowe odznaki, o ile jest obowiązany je nosić w myśl przepisów w Państwie wysyłającym lub o ile wchodzi w styczność z publicznością w wykonywaniu służby w sąsiednim Państwie.

(2) Noszenie broni jest dozwolone tylko w wykonywaniu służbowej czynności.

(3) Użycie broni jest dozwolone tylko w wypadku prawnie dopuszczalnej obrony.

Artykuł 11.

(1) Pracownikom eksponowanych urzędów w czasie ich pobytu na obcym obszarze poręcza się potrzebną ochronę. Pracowników należy uważać także w Państwie sąsiednim za urzędników w myśl ustawy karnej. O ile w wypadkach zniewag i urazów cielesnych jest obok skargi prywatnej pokrzywdzonego dopuszczalne także wniesienie skargi publicznej, Strony Umawiające się będą w danym razie korzystały z tej możliwości na rzecz czynnych na obszarze ich Państwa pracowników sąsiedniego Państwa

staates zurückzukehren. Im Weigerungsfalle können sie zwangsweise zurückgeführt werden.

(3) Die Anwendung von Zwang durch die Beamten der exponierten Dienststelle des einen Teiles zur Zurückführung von Staatsangehörigen des anderen Teiles ist jedoch unzulässig. Statt dessen können die Reisenden zwecks Aufnahme einer Verhandlung über den Tatbestand zwangsweise vorgeführt werden. Zu der Verhandlung vor dem Beamten des einen Teiles ist ein Beamter des anderen Teiles hinzuzuziehen. Nach Abschluss der Verhandlung ist die Weiterreise zu gestatten.

Artikel 7.

Die exponierten Dienststellen der beiden vertragschliessenden Teile haben innerhalb der ihnen zum Alleingebrauch zugewiesenen Räumlichkeiten das Recht, die Ordnung aufrecht zu erhalten und Privatpersonen, die gegen die Ordnung verstossen, zu entfernen.

Artikel 8.

Die zuständigen Behörden des einen Teiles haben Namen und Dienststellung der bei ihren exponierten Dienststellen tätigen Bediensteten den zuständigen Behörden des anderen Teiles mitzuteilen.

Artikel 9.

Den bei den exponierten Dienststellen tätigen Bediensteten wird der Grenzübertritt in und zur Ausübung ihres Dienstes und der Aufenthalt im Gebiete des Nachbarstaates während des Dienstes unter Befreiung vom Pass- und Sichtvermerkszwang auf Grund eines von der zuständigen Behörde ausgestellten Ausweises gestattet. Der Ausweis ist nach dem anliegenden Muster mit einer Geltungsdauer von einem Jahre auszustellen.

Artikel 10.

(1) Das Personal der exponierten Dienststellen hat auf fremdem Gebiete Dienstkleidung oder sichtbare Dienstabzeichen zu tragen, soweit es nach den Vorschriften im Entsendestaat zum Tragen von Dienstkleidung oder von Dienstabzeichen verpflichtet ist oder soweit es im Dienst im Nachbarstaate mit dem Publikum in Berührung tritt.

(2) Das Waffentragen ist nur in Ausübung amtlicher Tätigkeit gestattet.

(3) Der Gebrauch der Waffen ist nur im Falle rechtmässiger Verteidigung zulässig.

Artikel 11.

(1) Den Bediensteten der exponierten Dienststellen wird bei ihrem Aufenthalt im fremden Gebiete der erforderliche Schutz gewährleistet. Die Bediensteten sind auch im Nachbarstaate im Sinne des Strafgesetzes als Beamte anzusehen. Soweit bei Beleidigungen und Körperverletzungen ausser der Privatklage des Verletzten auch die Erhebung der öffentlichen Klage zulässig ist, werden die vertragschliessenden Teile von dieser Möglichkeit vorkommendenfalls zugunsten der auf ihrem Staatsgebiete täti-

w takiej samej mierze, jak na rzecz własnych urzędników.

(2) Pracownicy eksponowanych urzędów pod względem dyscyplinarnego karania ich uchybień służbowych jedynie władzy dyscyplinarnej swych przełożonych władz w Państwie wysyłającym. Osądzenie z przyczyny popełnienia przez nich w wykonywaniu służby w Państwie przyjmującym czynów karalnych, pozostawia się wyłącznie, o ile nie chodzi o obywateli Państwa przyjmującego, Państwu wysyłającemu na jego żądanie. Gdy takie żądanie zostanie przedstawione, Państwo przyjmujące powinno bezzwłocznie dostawić ściganego władzy, którą wskaże Państwo wysyłające. Żądanie o przekazanie osądzenia i o dostawienie ściganego powinna władza, właściwa do ścigania karnego w Państwie wysyłającym, przedstawić władzy, właściwej do ścigania karnego w Państwie przyjmującym.

Artykuł 12.

(1) Pracownicy jednej Strony będą popierać czynnych na jej obszarze pracowników drugiej Strony przy wypełnianiu ich obowiązków służbowych, w szczególności w celu przeszkadzania przekroczeniom i ich wykrycia.

(2) Władze i urzędy jednej Strony będą udzielały potrzebnej ochrony eksponowanym urzędom drugiej Strony i ich pracownikom, tudzież będą spełniały ich wezwania w tym względzie w takiej samej mierze, jak podobne wezwania własnych urzędów.

Artykuł 13.

(1) Każda z obu Umawiających się Stron ma prawo wykonywać przez własnych urzędników nadzór nad czynnościami służbowymi swych pracowników, dokonywanymi na obszarze sąsiedniego Państwa.

(2) Przy przekraczaniu granicy i przy czasowym pobycie na obszarze sąsiedniego Państwa urzędników, oznaczonych w ustępie 1, należy odpowiednio stosować postanowienia artykułów 9, 11 i 12.

Artykuł 14.

Przedmioty, przeznaczone do służbowego użytku eksponowanych urzędów i tam zajętych pracowników, będą mogły być przewiezione bez cła, opłat i należności za urzędowym zaświadczeniem właściwego urzędu i będą mogły być wywiezione zpowrotem bez pobrania cła, opłat i należności.

Artykuł 15.

(1) Towarzystwo kolejki Kwidzyńskiej (Kleinbahngesellschaft Marienwerder) i jego prawni następcy są uprawnieni eksploatować na własny rachunek część kolejki, położoną na polskim obszarze między opaską a granicą państwową, w związku z eksploatacją pozostałych części kolejki Kwidzyńskiej w ten

gen Bediensteten des Nachbarstaates in demselben Umfange Gebrauch machen wie zugunsten der eigenen Beamten.

(2) Die Bediensteten der exponierten Dienststellen unterstehen für die disziplinarische Ahndung ihrer dienstlichen Verfehlungen lediglich der Disziplinargewalt ihrer vorgesetzten Behörden im Entsendestaate. Wegen der in Ausübung ihres Dienstes im Empfangsstaate begangenen strafbaren Handlungen wird die Aburteilung, soweit es sich nicht um Angehörige des Empfangsstaates handelt, dem Entsendestaat auf sein Verlangen ausschliesslich überlassen. Wird ein solches Verlangen gestellt, so ist der Verfolgte vom Empfangsstaat unverzüglich der vom Entsendestaate namhaft zu machenden Behörde zuzuführen. Das Verlangen auf Überlassung der Aburteilung und auf Zuführung des Verfolgten ist von der zuständigen Strafverfolgungsbehörde des Entsendestaates bei der zuständigen Strafverfolgungsbehörde des Empfangsstaates zu stellen.

Artikel 12.

(1) Die Bediensteten des einen Teiles werden die auf seinem Gebiete tätigen Bediensteten des anderen Teiles in der Erfüllung ihrer dienstlichen Obliegenheiten, insbesondere zur Verhinderung und Aufdeckung von Zuwiderhandlungen, unterstützen.

(2) Die Behörden und Dienststellen des einen Teiles werden den exponierten Dienststellen des anderen Teiles und deren Bediensteten den erforderlichen Schutz gewähren und den hierauf gerichteten Ersuchen in gleicher Weise Folge leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Dienststellen.

Artikel 13.

(1) Jeder der beiden vertragschliessenden Teile hat das Recht, die von seinen Bediensteten auf dem Gebiete des Nachbarstaates auszuführenden Dienstverrichtungen durch eigene Beamte nachprüfen zu lassen.

(2) Auf den Grenzübertritt und den vorübergehenden Aufenthalt der im Absatz 1 bezeichneten Beamten im Gebiete des Nachbarstaates finden die Bestimmungen der Artikel 9, 11 und 12 entsprechende Anwendung.

Artikel 14.

Gegenstände, die für den Dienstgebrauch der exponierten Dienststellen und der dort beschäftigten Bediensteten bestimmt sind, werden gegen eine amtliche Bescheinigung der zuständigen Dienststelle des Entsendestaates zoll-, abgaben- und gebührenfrei zur Einfuhr zugelassen und dürfen ohne Erhebung von Zöllen, Abgaben und Gebühren wieder ausgeführt werden.

Artikel 15.

(1) Die Kleinbahngesellschaft Marienwerder und deren Rechtsnachfolger sind berechtigt, den Betrieb ihrer auf polnischem Gebiete liegenden Teilstrecke zwischen dem Deckwerk und der Staatsgrenze im Zusammenhange mit der Betriebsführung auf dem übrigen Teile der Marienwerderer Kleinbahn auf ei-

sposób, że wszelkie koszty odbudowy i utrzymania urządzeń kolejowych poniesie przedsiębiorstwo kolejowe i ono będzie pobierało wszelkie dochody z eksploatacji.

(2) Dla ruchu, utrzymania i ewentualnych zmian części kolejki, położonych na polskim obszarze, są miarodajne obowiązujące w tym względzie polskie ustawy.

(3) Przedsiębiorca kolejki jest uprawniony oddać wykonywanie ruchu i utrzymanie innemu przedsiębiorcy według powyższych postanowień. W tym wypadku zostaje jednak odpowiedzialny za wypełnienie ciężących na nim zobowiązań.

(4) Do pracowników kolejki, czynnych służbowo na polskim obszarze, mają odpowiednie zastosowanie postanowienia artykułów 9 do 14.

Artykuł 16.

(1) Spory, wynikające z umowy niniejszej, rozstrzyga Sąd rozjemczy, w którego skład wchodzi sędziowie rozjemczy, mianowani po jednym przez każdą z Umawiających się Stron. Sąd rozjemczy zbiera się tylko od wypadku do wypadku. Gdyby sędziowie rozjemczy nie doszli do porozumienia, obiorą wówczas przewodniczącego, który wyda orzeczenie. Jeżeli nie będą mogli zgodzić się na osobę przewodniczącego, Umawiające się Strony porozumieją się co do tego na drodze dyplomatycznej.

(2) Każda Strona Umawiająca się zapłaci ewentualne należności zamianowanego przez nią sędziego rozjemczego. Należności przewodniczącego i koszty ogólne Sądu rozjemczego pokryją obie Strony po połowie.

Artykuł 17.

(1) Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne powinny być wymienione możliwie najrychlej. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca, następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

(2) Na wniosek jednej z Umawiających się Stron mają się rozpocząć rokowania w przedmiocie zmiany niniejszej umowy.

Podpisano w Berlinie, dnia 16 czerwca 1926 r., w dwóch egzemplarzach w polskim i niemieckim języku, przyczem oba teksty są równoznaczne.

(—) *Maciej Koczorowski*
(L. S.)

(—) *Dr. Eckardt*
(L. S.)

(—) *Dr. Klechniowski*
(L. S.)

gene Rechnung dergestalt durchzuführen, dass die sämtlichen Kosten für die Wiederherstellung und Unterhaltung der Bahnanlagen zu Lasten des Bahnunternehmens gehen, die sämtlichen Einnahmen aus dem Betriebe ihm zufließen.

(2) Für den Betrieb, die Unterhaltung und etwaige Änderungen der auf polnischem Gebiete liegenden Teilstrecke sind die hierfür gültigen polnischen Gesetze massgebend.

(3) Die Unternehmerin der Kleinbahn ist berechtigt, Betrieb und Unterhaltung durch einen anderen Eisenbahnunternehmer nach den vorstehenden Bestimmungen ausführen zu lassen. Sie bleibt in diesem Falle für die Erfüllung der ihr obliegenden Verpflichtungen haftbar.

(4) Auf die Kleinbahnbediensteten, die auf polnischem Gebiete dienstlich tätig sind, finden die Bestimmungen der Artikel 9 bis 14 sinngemässe Anwendung.

Artikel 16.

(1) Über Streitigkeiten, die sich aus diesem Abkommen ergeben, entscheidet ein Schiedsgericht, das aus je einem von den vertragschliessenden Teilen zu ernennenden Schiedsrichter besteht. Das Schiedsgericht tritt nur von Fall zu Fall zusammen. Können sich die Schiedsrichter nicht einigen, so wählen sie einen Obmann, der die Entscheidung trifft. Wenn sie sich über die Person des Obmannes nicht einigen können, werden sich die vertragschliessenden Teile darüber auf diplomatischem Wege verständigen.

(2) Jeder Vertragsteil bezahlt etwaige Gebühnisse des von ihm ernannten Schiedsrichters. Die Gebühren des Obmannes und die allgemeinen Kosten des Schiedsgerichts werden von den Parteien je zur Hälfte getragen.

Artikel 17.

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt am ersten Tage des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

(2) Auf Antrag eines der vertragschliessenden Teile haben Verhandlungen zur Abänderung dieses Abkommens stattzufinden.

Geschehen in Berlin am 16. Juni 1926 in doppelter Ausfertigung, in polnischer und in deutscher Sprache, wobei beide Wortlaute gleiche Geltung haben sollen.

(—) *Maciej Koczorowski*
(L. S.)

(—) *Dr. Eckardt*
(L. S.)

(—) *Dr. Klechniowski*
(L. S.)

Załącznik

Anlage

*Strona przednia.**Vorderseite.*Barwy państwowe Zaświadczenie № _____
AusweisReichsfarben Ausweis № _____
ZaświadczenieWażne do _____
Gültig bis zum 192Gültig bis zum _____
Ważne do 192P. _____
Der (stanowisko służbowe) (nazwisko)
(Dienststellung) (Name)P. _____
Der (Dienststellung) (Name)
(stanowisko służbowe) (nazwisko)zamieszkały w _____
wohnhaf inwohnhaf in _____
zamieszkały wjest czynny służbowo jako _____
ist in der Eigenschaft alsist in der Eigenschaft als _____
jest czynny służbowo jakow _____
in dienstlich tätigin _____ dienstlich tätig.
wPieczęć urzędowa _____, dnia 192 _____
Dienststempel denDienststempel _____, den 192 _____
Pieczęć urzędowa dniaPodpis posiadacza _____
Unterschrift des InhabersUrząd _____
DienststelleUnterschrift des Inhabers _____
Podpis posiadaczaDienststelle _____
UrządPodpis urzędnika wystawiającego zaświadczenie
Unterschrift des ausstellenden BeamtenUnterschrift des ausstellenden Beamten
Podpis urzędnika wystawiającego zaświadczenie*Strona odwrotna.**Rückseite.*

UWAGA.

ZUR BEACHTUNG.

Zaświadczenie należy zwrócić urzędowi, który je wydał,
skoro ustanie służbowe zajęcie posiadacza zaświadczenia,
a w każdym razie po upływie terminu ważności zaświadczenia.Der Ausweis ist der Dienststelle, die ihn ausgestellt hat,
zurückzugeben, sobald die dienstliche Verwendung des Ausweis-
inhabers aufhört, jedenfalls jedoch mit Ablauf der Geltungsdauer
des Ausweises.

ZUR BEACHTUNG.

UWAGA.

Der Ausweis ist der Dienststelle, die ihn ausgestellt hat,
zurückzugeben, sobald die dienstliche Verwendung des Ausweis-
inhabers aufhört, jedenfalls jedoch mit Ablauf der Geltungsdauer
des Ausweises.Zaświadczenie należy zwrócić urzędowi, który je wydał,
skoro ustanie służbowe zajęcie posiadacza zaświadczenia,
a w każdym razie po upływie terminu ważności zaświadczenia.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY

SCHLUSSPROTOKOLL

do polsko-niemieckiej umowy w sprawie obo-
pólnej odprawy celnej i paszportowej oraz
w sprawie ruchu kolejowego w Korzeniowie
z dnia 16 czerwca 1926 r.zu dem polnisch-deutschen Abkommen über
die gemeinsame Zoll- und Passabfertigung und
den Eisenbahnverkehr in Kurzebrack vom
16. Juni 1926.Przy podpisaniu polsko-niemieckiej umowy
w sprawie obopólnej odprawy celnej i paszportowej
oraz w sprawie ruchu kolejowego w Korzeniowie
z dnia 16 czerwca 1926 r. pełnomocnicy obu Stron
wyrazili zgodę co do następujących postanowień:Bei Unterzeichnung des polnisch-deutschen Ab-
kommens über die gemeinsame Zoll- und Passabferti-
gung und den Eisenbahnverkehr in Kurzebrack vom
16. Juni 1926 haben die beiderseitigen Bevollmächtigten
ihr Einverständnis über die nachstehenden Bestim-
mungen erklärt:

I. Do artykułów 1, 9, 11 i 12.

I. Zu den Artikeln 1, 9, 11 und 12.

Postanowienia umowne ustępu 4 artykułu 1 oraz
artykułów 11 i 12 niniejszej umowy stanowią rozsze-
rzenie, a postanowienia umowne artykułu 9 zmianę
tych postanowień umownych, które Umawiające się
Strony powzięły w artykułach 5, 7 i 9 oraz ustępie 1
i 2 artykułu 12 umowy z dnia 23 czerwca 1923 r.Die Vereinbarungen im Artikel 1, Absatz 4, sowie
in den Artikeln 11 und 12 dieses Abkommens stellen
eine Erweiterung und die Vereinbarungen im Artikel 9
eine Änderung der Vereinbarungen dar, welche die
vertragschliessenden Teile in den Artikeln 5, 7 und 9
sowie in dem Artikel 12, Absatz 1 und 2, des Abkom-
mens vom 23. Juni 1923 getroffen haben.

II. Do artykułu 11.

a) Naruszenia ustaw celnych i podatkowych, tudzież postanowień, zakazujących lub ograniczających przywóz lub wywóz, dokonane przez pracowników eksponowanych urzędów, nie mają być uważane za czyny, popełnione w wykonaniu służby.

b) Zastrzega się udzielanie prawa azylu według ogólnych zasad prawnych.

c) O wdrożeniu ścigania karnego przeciw pracownikowi z powodu czynu, popełnionego w czasie służbowego pobytu na obszarze sąsiedniego Państwa, należy bezzwłocznie zawiadamić przełożoną władzę służbową ściganego.

d) Uregulowanie kwestji, która władza ma rozstrzygać o wniosku na przekazanie zasądzenia i na dostawienie ściganego, pozostawia się każdemu z obu Państw.

Berlin, dnia 16 czerwca 1926 r.

(—) *Maciej Koczorowski*

(—) *Dr. Klechniowski*

(—) *Dr. Eckardt*

II. Zu Artikel 11.

a) Verstöße der Bediensteten der exponierten Dienststellen gegen Zoll- und Steuergesetze sowie gegen Bestimmungen, welche die Ein- oder Ausfuhr verbieten oder beschränken, sind als in Ausübung des Dienstes begangene Handlungen nicht anzusehen.

b) Die Gewährung des Asylrechts nach allgemeinen Rechtsgrundsätzen bleibt vorbehalten.

c) Von der Einleitung einer Strafverfolgung gegen einen Bediensteten wegen einer während seines dienstlichen Aufenthalts im Gebiete des Nachbarstaates begangenen Handlung ist die vorgesetzte Dienstbehörde des Verfolgten unverzüglich zu benachrichtigen.

d) Die Regelung der Frage, welche Behörde über den Antrag auf Überlassung der Aburteilung und auf Zuführung des Verfolgten zu entscheiden hat, bleibt jedem Staate überlassen.

Berlin, den 16. Juni 1926.

(—) *Maciej Koczorowski*

(—) *Dr. Klechniowski*

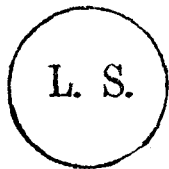
(—) *Dr. Eckardt*

Zaznajomiwszy się z powyższą umową i protokołem końcowym, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 10 czerwca 1927 r.]

(—) *I. Mościcki*



Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*